

BILBIL

SLAVÍK ZPÍVÁ NA RŮŽI

*lidová píseň z města Peć v Metohiji (Kosovo),
nápěv a text ze sborníku Ludvíka Kuby,
překlad částečně podle Jana Hudce – 1928*

1/ Bilbil poje na ružici
ja ga ne slušam.

Slavík zpívá na růži,
já ho neposlouchám.

2/ Tudja zemljo, tugo moja,
spremi mi draga!

Cizí země, zármutku můj,
milého mi vrať!

3/ Kako ću ti spremit draga,
kad ga ne poznam?

Jak bych ti ho mohla vrátit,
když ho neznám?

4/ Lazno poznat mog dragana,
u tudjoj zemlji.

Snadno poznáš hocha mého
v cizí zemi.

5/ Na njemu je mor-dolama,
morom do zemlje,

Modrým rouchem odívá se,
lem až do země.

6/ na njega je fes fino-fes,
piščul niz rame.

na hlavě má jemný fezík,
lem až do země.

7/ na njega je bodjak-fermen
’srma - pusama.

vestu nosí vyšívanou
stříbrem zapjatou.